

## BIBLIOGRAPHY

- Abbott, G. (1980). Towards a more rigorous error analysis. *International Review of Applied Linguistics*, 18, 121-134.
- Alsulmi, S. S. (2010). Intralingual and interlingual errors in the use of definiteness and indefiniteness. Unpublished master's thesis.
- Altunkol, E. (2005). Acquisition of English syntactic movement by Turkish adult learners. Unpublished master's thesis, Çukurova University, Turkey.
- Anugerah, A. B. (1972). *A contrastive analysis of the Indonesian and English verb systems*. Unpublished research report, SEAMEO Regional Language Centre, Singapore.
- Asmah Omar & Rama Subramaniam. (1985). *An introduction to Malay grammar*. Kuala Lumpur: Percetakan Dewan Bahasa dan Pustaka Antara.
- Asmah Omar. (1992). Time as reflected in traditional Malay story telling. In Jamaliah Mohd Ali, Rohani Ibrahim, & Sumathy Nair. (Eds.), *Language and the perception of time and space*. Kuala Lumpur: Language Centre, University of Malaya.
- Bell, R.T. (1981). *An introduction to applied linguistics*. London: Batsford.
- Brown, H.D. (2000). *Principles of language learning and teaching*. San Francisco University:
- Cook, V. (2008) Linguistics and second language acquisition: One person with two languages. In M. Aronoff, & J. Renshaw (Eds.), *The handbook of linguistics* (pp. 488-511). Oxford: Blackwell Publishers Ltd.
- Corder, S. P. (1967). The significance of learners' errors. *IRAL*, 5(4), 161-170.
- Corder, S. P. (1971). Idiosyncratic dialects and error analysis. *IRAL*. 9(2), 147-159.
- Corder, S.P. (1973). *Introducing applied linguistics*. Middlesex: Penguin Books.
- Corder, S.P. (1974). Corder, S. P. (1974). The significance of learners' errors. In J. C. Richards (Ed.), *Error analysis: Perspectives on second language acquisition* (pp. 19-27). London: Longman.
- Corder, S.P. (1981). *Error analysis and interlanguage*. Great Britain: Oxford University Press.
- Crystal, D. (1980). *A first dictionary of linguistics and phonetics*. London: Andre Duetsch.
- Crystal, D. (1991). *Making sense of English usage*. Edinburgh: Chambers.
- Crystal, D. (1992). *Dictionary of language and languages*. Cambridge: Blackwell Publishers.

- Dardjowidjojo, S. (1974). Semantic Analysis of Datang in Indonesian. In N.D. Liem (Ed.), *South-east Asian Linguistic Studies* 1 (1), 1-24.
- DeKeyser, R. (2003). Implicit and explicit learning. In C.J. Doughty and M. H. Long (Eds.), *Handbook of second language acquisition* (pp. 313-348). Oxford: Blackwell.
- DeKeyser, R. M. (2007). *Practice in second language: Perspectives from applied linguistics and cognitive psychology*. New York: Cambridge University Press.
- Di Pietro, R. J. (1971). *Language structures in contrast*. Rowley: Newbury House Publishers.
- Dörnyei, Z. (2009). *The psychology of second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Dulay, H. C., & Burt, M. K. (1974). You can't learn without goofing: An analysis of children's second language errors. In J.C. Richards (Ed.), *Error analysis: Perspectives on second language acquisition* (pp. 95-123). Harlow: Longman.
- Dulay, H. C., & Burt, M. K. (1980). On acquisition orders. In S. Felix (Ed.), *Second language development* (pp. 265 – 327). Tübingen: Gunter Narr.
- Edstrom, E. (1972). Tense, aspect and modality problems in English for Swedish students. In J. Startvik (Ed.), *Errata: Papers in error analysis* (pp. 123-133). Lund: Gleerup.
- Ellis, R. (1985). The L1 = L2 Hypothesis: A consideration. *System*, 13(9), 9-24.
- Ellis, R. (2008). *The Study of second language acquisition* (2<sup>nd</sup> ed.). Oxford: Oxford University Press
- Ellis, R., & Barkhuizen, G. (2009). *Analysing learner language*. Oxford: Oxford University Press.
- Fatimah Adelina Sastrawidjaja. (1989). Mother tongue interference in native BM speakers of English. Unpublished master's thesis, University of Malaya, Kuala Lumpur.
- Fisiak, J. (Ed.). (1981). *Contrastive linguistics and the language teacher*. Oxford: Pergamon.
- Fries, C. C. (1945). *Teaching and learning English as a foreign language*. Michigan: University of Michigan.
- Frodesen, J. (2001). Grammar in writing. In M. Celce-Murcia (Ed.), *Teaching English as a second or foreign language* (pp. 233-249). Boston, Mass.: Heinle & Heinle.
- Gass, S., & Selinker, L. (Eds.). (1992). *Language transfer in language learning* (Revised ed.). Amsterdam: John Benjamins.
- Gass, S., & Selinker, L. (2001). *Second language acquisition: An introductory course*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.

- George, H.V. (1972). *Common errors in language learning*. Rowley, Mass: Newbury House.
- Haja Mohideen Mohamad Ali. (1991). *Common mistakes in English*. Petaling Jaya: Pelanduk Publication (M) Sdn. Bhd.
- Harley, B., & Swain, M. (1978). An analysis of the verb system by young learners of French. *Interlanguage Studies Bulletin*, 3, 35-79.
- Heaton, J. B. (1988). *Writing English language tests*. London: Longman.
- Hinkel, E., & Fotos, S. (2002). From theory to practice: A teacher's view. In E. Hinkel, & S. Fotos (Eds.), *New perspectives on grammar teaching in second language classrooms* (pp. 1 -12). Mahwah, NJ: Erlbaum.
- Ho, W. K. (1973). An investigation of errors in English compositions of some pre-university students in Singapore with suggestions for the teaching of written English. *RELC Journal*, 4 (1), 48-65.
- Jain. M. P. (1974). Error analysis source, cause and significance. In J.C. Richards (Ed.), *Error analysis* (pp.189-215). London: Longman
- Jakobovits, L. A. (1970). *Foreign language learning: A psycholinguistic analysis of the issue*. Massachusetts: Newbury House Publication.
- James, C. (1980). *Contrastive analysis*. Harlow: Longman.
- Johansson, S. (2007). *Seeing through multilingual corpora in the use of corpora in contrastive studies*. Amsterdam: John Benjamins.
- Judge, A., & Healey. F. G.(1983). *A reference grammar of modern French*. London: Arnold.
- Kellerman, E. (1995). Crosslinguistic influence: Transfer to nowhere. *Annual Review of Applied Linguistics*, 15, 125-150.
- Krashen, S. & Seliger, H. (1975). The essential characteristics of formal instruction and performance. *Language Learning*, 28, 283 -300.
- Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Lado, R. (1961). *Language testing: The construction and the use of foreign language tests*. London: Longman.
- Larsen-Freeman, D. (2003). *Teaching language: From grammar to grammaring*. Boston: Thomson/ Heinle.
- Lewis, M. B. (1968). *Teach yourself Malay and English*. London: University Press Ltd.
- Liaw, Y. F. (1988). *Standard Malay made simple*. Singapore: Times Books.

- Liaw, Y. F. (1999). *Malay grammar made easy: A comprehensive guide*. Singapore: Times Book International.
- Littlewood, W. (2002). *Foreign and second language learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Loga Baskaran. (1987). Aspect of Malaysian English syntax. Unpublished Doctoral thesis, University of London, London.
- Maros, M., Tan, K. H., & Khazriyati Saluhiddin. (2007). Interference in learning English: Grammatical errors in English essay writing among rural Malay secondary school students in Malaysia. *Jurnal e-Bangi*, 2 (2), 1-15.
- McCoy, I. H. (1985). Tense and aspect: A comparative of meaning in English and Bahasa Indonesia. Unpublished doctorate's thesis, University of Texas, Austin, United States of America.
- Nemser, W. (1971). Approximative system of foreign language learners, *IRAL*, 9(2), 115-124.
- Othman Sulaiman. (1990). *Bahasa Malaysia for everyone*. Selangor Darul Ehsan : Pelanduk Publications (M) Sdn. Bhd.
- Oyedepo, S. M. (1987). Lexical difficulties in the written English of second language learners: A study conducted among secondary school pupils in Nigeria. Unpublished doctorate's thesis, University of Wales, Wales.
- Palmer, F. R. (1965). *A linguistic study of the English verb*. London: Longman. Pearson Longman.
- Pick, A. C. (2009). Aspect, tense, and viewpoint. In *Discourse and function: A framework of sentence structure*. Retrieved March 26, 2011, from [http://www.discourseandfunction.com/chapters/discourse\\_and\\_function.pdf](http://www.discourseandfunction.com/chapters/discourse_and_function.pdf)
- Pilleux, K. D. (2003). Subject-verb concord: Not just a second language acquisition issue. Retrieved 4<sup>th</sup> March 2011, from <http://oak.cats.ohiou.edu/1kw382698/671%20Final2>
- Raad, S. (2009). *English texts written by advanced Iraqi learners: An overview in error analysis and corpus linguistics*. 4<sup>th</sup> International English Language Teaching Conference. Penang. Penang English Language Learning and Teaching Association (PELITA). 22-24 April, 2009
- Richards, J. C. (1971). Error analysis and second language strategies. *Language Science* 17, 12-22.
- Richards, J. C. (1973). A non-contrastive approach to error analysis. In J.W. Oiler, & J. C. Richards (Eds.), *Focus on the learner: Pragmatic perspectives for the language teacher* (pp. 96-113). Rowley, Mass: Newbury House.

- Richards, J. C. (1974). *Error analysis: Perspective on second language acquisition*. London: Longman.
- Richards, J. C. (1975). Simplification: A strategy in adult acquisition of a foreign language: An example from Indonesian/ Malay. *Language Learning*, 25 (1), 115-126.
- Richards, J. C. (1985). *The context of language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Richards, J., & Sampson, G. (1980). The study of learner English. In J.C. Richards (Ed.), *Error Analysis* (pp. 3-18). London: Longman.
- Rutherford, W. (1987). *Second language grammar: learning and teaching*. London: Longman.
- Saadiah Darus, & Khor, H.C. (2009). Common errors in written English essays of form one Chinese students: A case study [Electronic version]. *European Journal of Social Sciences*, 10 (2), 242-253.
- Scott-Ross, M. (1971). *Learn Malay, the easy way*. Singapore: Chopmen Enterprises
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. *IRAL*, 10(3), 209-231.
- Sharifah Zakiah Wan Hassan, Simon Faizal Hakim, Mahdalela Rahim, John, F. N., Sueb, Ibrahim., Johnny A., et al. (2009). The communicative ability of Universiti Teknologi Mara Sarawak's graduates [Electronic version]. *English Language Teaching*, 2 (2), 84-91.
- Skehan, P., & Foster, P. (1999). The influence of task structure and processing conditions on narrative retellings. *Language Learning*, 49 (1), 93-120.
- Stockwell, R., & Bowen, J. D. (1965). *The sounds of English and Spanish*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Taylor, G. (1986). Errors and explanations. *Applied Linguistics*, 7, 144- 66.
- Wardhaugh, R. (1970). The contrastive analysis hypothesis, *TESL Quarterly*, 4(2), 123-130.
- Wee, R. (2009). Sources of errors: An interplay of interlingual influence and intralingual factors [Electronic version]. *European Journal of Social Sciences*, 11 (2), 349-359.
- Wee, R., Sim, J., & Kamaruzaman Jusoff. (2010). Verb-form errors in EAP writing [Electronic version]. *Educational Research and Review*, 5 (1), 016-023.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in contact*. The Hague: Mouton.

Wijasuriya, B. S. (1979). A list of testable items based on a contrastive analysis of Malay/ English and an error analysis of students' composition with a proficiency test based on these items. Unpublished doctorate's thesis, Graduate School of Georgetown University, Washington, D.C.

Wilkins, H., Murad, N. A., & Hughes-Wilhelm, K. (1992). When did it happen: An analysis of tense markings in written Bahasa Malaysia and English retellings. In Jamaliah Mohd Ali, Rohani Ibrahim, & Sumathy Nair (Eds.), *Language and the perception of time and space* (pp. 141-152). Kuala Lumpur: Language Centre, University of Malaya.

Williams, J. (2005). Learning with awareness. *Studies in Second Language Acquisition*, 27, 269-304.

Yap, N. T., Wong, B. E., & Adi Yasran Abdul Aziz. (2010). Representation of English front vowels by Malay- English bilinguals [Electronic version]. *Pertanika Journal Social Science & Humanity*, 18 (2), 379-389.

## APPENDIX 1: QUESTIONNAIRE

Subject No:

It would be appreciated if you would take some time to answer the following questions on this questionnaire.

The data from this questionnaire will be used in my research on verb tense errors among Malay ESL learners.

### 1. Language Background

First language: \_\_\_\_\_

Second language: \_\_\_\_\_

Third language (if any): \_\_\_\_\_

Number of years exposed to English language: \_\_\_\_\_ years

### 2. English Language Proficiency

What grade did you achieve in SPM English? \_\_\_\_\_

What IELTS band scores did you achieve in Stage 1 of training?

Reading :

Writing :

Listening :

Speaking :

What IELTS band scores did you achieve in Stage 2 of training?

Reading :

Writing :

Listening :

Speaking :

### 3. English Language Difficulties

What do you find most difficult to master in the English language?

---

---

Does the English tense system cause any learning problems to you?

Yes

No

Rate the English tenses according to difficulty.

*1- very difficult, 2- difficult, 3- neutral, 4- easy, 5 – very easy*

Present tense	1	2	3	4	5
Present Continuous tense	1	2	3	4	5
Past tense	1	2	3	4	5
Past Continuous tense	1	2	3	4	5
Future tense	1	2	3	4	5
Present perfect tense	1	2	3	4	5
Past perfect tense	1	2	3	4	5

Explain **ONE** aspect that you find the most difficult to master for each of the below.

- Present tense :
- Present Continuous :
- Past tense :
- Past Continuous :
- Future tense :
- Present perfect tense :
- Past perfect tense :

Thank you for your time.